

Т.М. Софронова

**ОБЪЕДИНЯЯ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ:
СЕКРЕТЫ МАСТЕРСТВА АНГЛО-
РУССКОГО ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА**

Учебное пособие для бакалавров
направления подготовки 450302 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

Красноярск, 2016

УДК 81`33
ББК 81.2 Англ
АЗ С68

Утверждено к печати научно-методическим советом
ФГБОУ ВПО «Красноярский государственный педагогический
университет им. В.П. Астафьева»

Рецензенты:

Профессор кафедры перевода и переводоведения Тюменского государственного университета, доктор филологических наук

В.Д. Табанакова

Доцент кафедры английской филологии Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева, кандидат филологических наук

Т.П. Бабак

Софронова Т.М.

АЗ С68 Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: учебное пособие для бакалавров направления подготовки 450302 «Лингвистика» (проф. «Перевод и переводоведение») / Т.М. Софронова. – Красноярск, 2016. – 343 с.

ISBN 978-5-519-49756-5

Рассчитано на студентов, специализирующихся в переводе. Содержит систему заданий для освоения и развития основных практических навыков обработки текста при письменном переводе с английского языка на русский. Включает теоретический материал, иллюстрированный примерами, а также тренировочные задания и тексты для самостоятельной работы над переводческими навыками. Является частью учебно-методического комплекса, состоящего из учебного пособия, практикума для студентов и книги для учителя. Соответствует государственному образовательному стандарту и учебной программе.

УДК 81`33
ББК 81.2 Англ
ISBN 978-5-519-49756-5
АЗ С68

© Софронова Т.М., 2016

ПРЕДИСЛОВИЕ

Более десяти лет автором разрабатывался методологический подход, и апробировалась на студентах все увеличивающаяся коллекция учебных материалов по письменному переводу с английского языка на русский.

Предлагаемый учебно-методический комплекс включает учебник и практикум для студентов, специализирующихся в переводе, а также книгу для учителя.

К настоящему времени издано достаточно много авторских учебных пособий по письменному переводу, однако редко можно встретить эффективное обобщение этого предыдущего полезного практического опыта, совмещенное с личным новым опытом автора, детально отраженным в книге для учителя. Чаще всего пособия издаются без детальных комментариев авторов к разработанным учебным материалам. Основная причина заключается в высокой вариативности перевода и, возможно, боязни лишней критики в свой адрес. Автор предлагаемого учебного комплекса готов к дискуссии и только приветствует возможность дальнейшего совершенствования предлагаемого методологического подхода через представление результатов работы для более широкого круга пользователей. Учебный комплекс учитывает сложности, с которыми сталкиваются все начинающие преподаватели по переводу, и в доступной форме обеспечивает их профессиональный рост вместе со своими студентами. Студенты, в свою очередь, высоко ценят практическую направленность кратких теоретических предпосылок по каждой рассматриваемой теме, разнообразие предлагаемых упражнений и широкое поле для дискуссий, которое эти упражнения обеспечивают.

Практическим заданием для данного комплекса послужило учебное пособие: Софронова Т.М. Письменный перевод с английского языка на русский. – Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, 2008. – 212 с.

Информация об авторе

Bridging Gap Between Forest Fire Science and Applied Linguistics*

Tatiana M. Sofronova, Astafiev Krasnoyarsk State Pedagogical University, Siberia, Russia

2008-2009 FFDP Visiting Student Researcher, University of Montana and RMRS Missoula Fire Lab



With a Diploma in Foreign Languages Tatiana Sofronova, whose life's attraction has always been Nature, challenged to pursue PhD studies in Ecology on the topic related to Forest Fire Science and after successful defense she was inspired to pursue another challenging project on coordination and

harmonization of Fire Science terminology between Russia and the US under the auspices of the Fulbright Program. The outcome of her successful training at the University of Montana and the Missoula Fire Lab was an electronic prototype of a bilingual fire science glossary of Russian and US terminology (patent # 0321201925). Her brilliant Montana Fulbright experience is detailed in the feature article *Small World* published in May/June 2010 *Wildfire Magazine*. This article was followed by one more Tatiana's article *Russian Disarray* coincidentally published right at the height of the Russian wildfire disasters of July/August 2010 and which drew a wide international response. Two books with practical guidelines on *Forest Fire Behavior Prediction* (2010) and on *Protection of Settlements from Wildfires* (2011) were the quintessence of Tatiana's cooperation with the Suka-

chev Institute of Forest SB RAS (Krasnoyarsk, Siberia). In 2010-2011, Tatiana held a Graduate Research Assistantship at the University of Maryland (College Park) studying Alaska wildfires through the prism of Geography. At present, Tatiana is an Assistant Professor at the Department of Foreign Languages and the Department of Geography of her Alma Mater Astafiev Krasnoyarsk State Pedagogical University. March 14, 2013, she successfully defended her PhD in Applied Linguistics on *Lexicographical Modeling of Russian and English Fire Science Terminology* (video recording of her defense is available on the Tyumen State University website <http://d21227415.utmn.ru/video>).

* Sofronova T.M. Bridging Gap between Forest Fire Science and Applied Linguistics // Newsletter of the Fulbright Program in Russia (Российский Вестник программы Фулбрайта). – 2013 (12). – Р. 21. [Электронный ресурс] Режим доступа: http://fulbright.ru/files/Fulbright_Newsletter_12.pdf

ВВЕДЕНИЕ

Пособие разработано в соответствии с тематикой учебной программы и направлено на закрепление теоретических основ курса «Теория перевода» и освоение основных практических навыков обработки текста при письменном переводе с английского языка на русский. К пособию прилагается практикум для студентов с дополнительными заданиями по каждой теме раздела, а также разработана книга для учителя с вариантами перевода заданий из пособия и практикума, а также дополнительными комментариями автора по работе над учебным материалом. Использование студентами книги для учителя при подготовке заданий может свести обучающий эффект учебно-методического комплекса к нулю. Автор рассчитывает на сознательность студентов в этом вопросе и надеется, что разработанные учебные материалы послужат развитию у студентов переводческой компетенции, которая позволит им успешно решать свои профессиональные задачи.

Специфика данного учебного пособия заключается в том, что с его помощью отрабатываются навыки перевода с английского языка на русский, поскольку такой перевод по степени сложности немного уступает переводу с русского и закладывает основы последнего. Несмотря на то, что перевод с английского считается менее сложным, у студентов возникают трудности из-за недостаточного знания родного языка, неумения адекватно выразить свои мысли, а также из-за сильного влияния английского текста в процессе перевода, что приводит к калькированию, буквализму, нарушению норм русского языка. Поэтому наиважнейшая задача этого пособия – научить при переводе с английского языка думать о русском языке.

Пособие состоит из девяти разделов по следующим тематикам: «Способы перевода», «Перевод фразеологизмов», «Передача имен собственных», «Переводческие трансфор-

мации», «Перевод атрибутивных групп», «Перевод неологизмов», «Ложные друзья переводчика», «Грамматические трудности перевода», «Перевод стилистических приемов». Кроме того, имеются дополнительные учебные материалы по темам: «Красноярск и Сибирь глазами американцев», «Трудности, тонкости и премудрости английского языка в сопоставлении с русским» и «Ликбез по русскому языку». В конце пособия в виде приложений представлены дополнительные материалы к темам «Перевод фразеологизмов» и «Перевод имен собственных», а также тексты для самостоятельной работы над переводческими навыками и образцы экзаменационных текстов на перевод.

Первый раздел дает представление об общих стратегиях оценки текста в процессе определения способа перевода, основных направлений преобразования текста, особенностях работы со справочной литературой, основами реферирования / аннотирования, саморедактирования и общими стратегиями перевода на основе предпереводческого анализа. Отрабатываются: перевод-реферат делового письма, функциональный перевод рекламного текста, комбинированный способ передачи технологического текста и коммуникативный перевод лингвострановедческого текста, юмористического и научного текстов. Параллельно студенты учатся находить и классифицировать ошибки в письменной речи носителей английского языка. В качестве творческих заданий выступает перевод английского рекламного текста в стиле русской рекламы и придумывание шуточных рецептов с сохранением всех стилистических особенностей технологического текста. В практикуме представлены задания на анализ вариантов студенческих переводов фраз и предложений из текстов пособия; на расширение словарного запаса студентов и подготовку к языковой компрессии при устном переводе; на закрепление новых слов и выражений и проверку теоретических знаний по теме.

Второй раздел посвящен особенностям перевода фразеологических единиц с английского языка на русский. Дают-

ся общие правила перевода фразеологизмов и достаточно разнообразные задания, например: 1) угадать или перевести фразеологизм по его описанию или контексту; 2) подобрать парные фразеологизмы и сравнить их свойства и функции в двух языках; 3) определить способ и оценить качество нескольких переводов одного и того же фразеологизма; 4) восстановить полную форму фразеологической единицы, подобрать ей соответствие на русском языке с учетом различий в культурных фоновых знаниях и перевести фразеологизм в контексте; 5) обсудить особенности перевода этнофразеологизмов; 6) подобрать английские эквиваленты и аналоги русским пословицам и поговоркам; 7) выполнить перевод фразеологизмов в текстах; 8) написать эссе по одной из предложенных крылатых фраз. В практике к пособию отрабатывается контекстуальный перевод фразеологизмов, а также предлагаются тестовые задания на закрепление отдельных фразеологических единиц и два варианта финального теста по теме раздела. Установление межъязыковых и межкультурных различий в отражении действительности, а также проблемы языковых и культурологических лакун рассматриваются как в данном разделе, так и в разделах: «Передача имен собственных», «Перевод неологизмов» и «Ложные друзья переводчика».

Третий раздел восполняет пробел, связанный с недостаточным вниманием к именам собственным в преподавании иностранных языков. Подробно рассматриваются сложности и «подводные камни», связанные с межъязыковым функционированием имен собственных, формулируются принципы стратегии переводчика в передаче имен и названий. Раздел снабжен переводными, классификационно-переводными, сопоставительными упражнениями, заданиями на нахождение соответствий, вопросами для обсуждения и приложением с современными рекомендациями по практической транскрипции (транслитерации) с английского языка на русский. Предлагаются задания на перевод английских имен прозвищного типа, на анализ передачи имен собственных из разных переводов сказки

Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес» и книги Дж.Р.Р. Толкиена «Властелин колец». Практикум снабжен тестами на проверку и закрепление теоретико-практического материала раздела и двумя вариантами проверочной контрольной работы.

Четвертый раздел раскрывает понятие переводческой трансформации и направлен на формирование способности студентов проводить анализ как структурно-семантических особенностей текста оригинала, так и умение пользоваться арсеналом переводческих средств. Даются основные лексические, грамматические и лексико-грамматические приемы перевода и достаточно разнообразные задания на анализ семантики английских слов, распознавание типов и видов переводческих трансформаций, применение трансформаций при переводе и переводческом комментарии. В конце раздела предлагается выполнить многократный двусторонний письменный перевод в группе с обсуждением полученных в результате трансформаций. В практикуме даются тестовые теоретико-практические задания, задания на анализ студенческих переводов фраз и предложений из текста и два варианта итоговой контрольной работы по теме раздела.

Пятый раздел посвящен переводу атрибутивных словосочетаний. В связи с их высокой продуктивностью, большим разнообразием, а также их большой контекстуальной зависимостью при переводе атрибутивные словосочетания и их перевод рассматриваются по категориям:

- I. Преппозитивные атрибутивные словосочетания: 1) преппозитивные прилагательные; 2) преппозитивные причастия; 3) преппозитивные существительные; 4) многочленные атрибутивные группы; 5) преппозитивные составные определения; 6) преппозитивные определения, выраженные фразой или предложением.

- II. Постппозитивные атрибутивные словосочетания.

Задания в этом разделе классификационные, переводные и аналитические. Отдельное задание информационно-

го характера посвящено сопоставлению особенностей употребления степеней сравнения в английском и русском языках и их переводу. В практикуме предлагаются тестовые задания на проверку теоретических и практических знаний, задание на переводческое комментирование студенческих вариантов перевода фраз и предложений из текста и проверочное задание по теме раздела.

Шестой раздел раскрывает понятие неологизмов, их виды, пути образования и способы перевода. Практические задания направлены на отработку навыков перевода подобных лексических единиц. Предлагается познакомиться с версиями появления в свое время неологизма «spam» (спам) и его шуточным использованием в юмористическом телешоу «Летающий цирк Монти Пайтона». В заданиях конверсия рассматривается как эффективный способ образования неологизмов, а эвфемизация и псевдоэвфемия представлены неиссякаемым источником неологизмов. Практикум дополняет работу над темой тестовыми заданиями, заданиями на анализ студенческих вариантов перевода и проверочным переводом текста «Bill Gates gets 4 million emails a day», закрепляющим навыки и умения по темам «Перевод неологизмов», «Перевод имен собственных», «Переводческие трансформации», «Перевод атрибутивных словосочетаний».

Седьмой раздел знакомит с «ложными друзьями переводчика», которые охватывают не только псевдоинтернациональную лексику, но и внутриязыковые относительные синонимы, омонимы и паронимы. Магия внешнего сходства слов настолько велика, что даже опытные переводчики подчас, подпадая под нее, допускают ошибки. В практических заданиях представлены коллекции межъязыковых и внутриязыковых «ложных друзей переводчика». В практикуме дается проверочное тестовое задание на внутриязыковых «ложных друзей переводчика».

Восьмой раздел рассматривает грамматические трудности перевода, которые зачастую требуют трансформационных способов перевода. В данном разделе рассматриваются